

先週、私たちは「さばいてはいけない」ということを御言葉から学びました。私たちは隣人をさばきながら、同時にその人を愛していくことはできません。そういったさばく心は私たちを愛の実践から遠ざけてしまいます。ですから、いつも神様の前にへりくだることが大切です。そして、自分の心が高ぶり、他者をさばいてしまうことのないように自分のために、また兄弟姉妹のために祈る必要があります。神様は私たちのうちにキリストの御霊を与えて下さっていますので、御霊が私たちを助けて下さいます。そのことを心に留め、愛の眼差しをもって互いを見させていただきましょう。

Last week, we studied on the theme “Do not judge”. We cannot love our neighbor when we are judging them. A judgmental heart makes it difficult to practice love. This is why it is important to always be humble before God. And so that you do not become proud and judgmental, it is important to pray for yourself and for your brothers and sisters. God gives us the Spirit of Christ to live within us, so He can help us. Let us think on this, and show one another our hearts.

さて、今日も「キリストの愛の実践」というテーマから見ていきます。愛を実践する時、私たちに必要となるものはいくつかあります。その中の一つが「赦す心」です。他者をさばくことと同様に、誰かを赦さない現実がありながら、私たちはその人を愛することはできません。ですから、もしあなたのうちにまだ赦していない人が誰かいるとしたら、その人をまず赦してあげてください。私たちは誰一人として完全な者はいませんから、いつでも互いの間に誤解が生じる可能性があるのです。そういう意味で、愛を実践していく中にも、赦しが必要となってくることでしょう。

Today I would like to continue on the theme of “Practicing the love of Christ”. When we practice love, there are a number of important things we need. One of these important things is a “forgiving heart”. When we judge someone and we have an unforgiving heart toward that person, we cannot love that person. So if there is someone you have not taken the time to forgive, begin by forgiving that person. None of us are perfect, so there are always the times when misunderstandings will arise between us. This is what I mean by saying that as we practice love, forgiveness is a necessity.



「赦し」と言えば、今年6月2日に、「世紀の大誤審」と呼ばれる出来事が起こりました。ご存知の方も多いと思いますが、メジャーリーグのタイガースとインディアンズ戦で、タイガースのアルマンド・ガララーガ投手が九回二死まで完全試合をし、残り一人という時のことです。

When we speak about forgiveness, we must remember what happened this year on June 2. It is being called the “misjudgment of the century”. There are many here who may know this story already, but during a major league baseball game between the Tigers and the Indians, the Tigers pitcher Armando Galarraga had pitched a perfect game up until the ninth inning, with two outs. There was only one batter left.

ガララーガ投手が最後の打者を内野ゴロに打ち取り、完全試合達成かという時に、一塁塁審の判定がセーフとなり、完全試合は消えてしまったのです。一塁塁審のジム・ジョイス氏は、その時はセーフだと判定したのですが、後でビデオを見てそれが誤審であることを知りました。そして、すぐにガララーガ投手のもとに行き「すまない。大記録を奪ってしまった」と目に涙を溜めて謝罪したそうです。それに対してガララーガ投手は「誤審は試合の一部。人間は完全ではない」といって謝罪を受け入れました。

The last batter hit an infield grounder, and just as the perfect game was almost complete, the umpire called the runner safe, and the perfect game disappeared. The first base umpire Jim Joyce, called it safe, but afterward, looking at the replay video, he realized he made a mistake. Then he went immediately to the pitcher Galarraga and said “I’m sorry. I stole your record game”. He apologized with tears in his eyes. In response, Galarraga said, “a misjudgment is part of the game, nobody is perfect”, and he accepted his apology.



この写真は次の試合で、ファンたちによるブーイングの嵐の中で、ガララーガ投手がジョイス審判を気使い、監督に代わってメンバー表を渡しに行った時に、ジョイス審判と和解のしるしとして握手した時のものです。

These photos are from the next game, when in the midst of a storm of booing fans, Galarraga felt bad for Joyce, and in replacement of the manager, walked out and shook the umpires hand as a sign of reconciliation.

私たちは赦さない心を自分のうちに持ち続けると、それが私たち自身を縛り付け、不自由にし、不幸な結果へと私たちを導きます。ガララーガ投手にとって、大記録が誤審でなくなってしまったことはとても残念なことでした。誰よりも彼自身が一番悔しかったに違いありません。しかし、ジョイス審判を恨み、呪うのではなく、彼は赦すことを選んだのです。そのことがガララーガ投手を偉大な人物として世間に知らしめることとなりました。人々は彼を一人のプロ野球選手としてだけでなく、すばらしい人物として尊敬の眼差しをもって見るようになったのです。赦しは相手を自由にするだけでなく、赦すその人自身を自由にし、平安を与えます。そして、その姿はまわりをも変えていくのです。

When we hold on to a grudge in our heart, this binds us up, and disables us, and leads us to an unhappy result. For Galarraga it was very hard to lose his record game. More than anyone else, he was surely the one who regretted this ending. But instead of holding a grudge and cursing, he chose to forgive. By this he became known around the world as a great man. People now see him not only as a great player, but as a great individual. Forgiveness does not only free the one forgiven, but it frees the one who is forgiving as well, and brings peace. And this example starts to change those around him.

ペテロがある時、こんな質問を主イエスにしました。マタイ18章21-22節を開いて下さい。「そのとき、ペテロがみもとに来て言った。『主よ。兄弟が私に対して罪を犯したばあい、何度まで赦すべきでしょうか。七度まででしょうか。』イエスは言われた。『七度まで、などとはわたしは言いません。七度を七十倍するまでと言います』。7の70倍は何回ですか？490回です。これは主イエスが490という回数を意味したのではなく、何度でも赦しなさいということと言われたのです。このことは赦される側にとっては何とも感謝なことですが、赦す側にとってはどうでしょうか？とても難しい大きなチャレンジではないでしょうか。私たちは7回赦すだけでも、自分のことを大きな人間だと思ってしまうのではないのでしょうか。しかし、主イエスは言われるのです。「七度を七十倍するまで」と。

Peter asked Jesus the following question one time. Open to Matthew 18:21-22. “Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times? Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.” Seventy times seven is how many times? 490 times. Jesus is not saying to only forgive 490 times here, he is saying to keep on forgiving without limit. To the one being forgiven this is really a blessing, but what about the one who is forgiving? It is certainly a difficult and big challenge. When we forgive someone 7 times, we really think we are a generous person. But the Lord Jesus says “70 times 7”.

主イエスはこのことを話された後に、一つのたとえ話をされました。マタイ18章23-35節、「このことから、天の御国は、地上の王にたとえることができます。王はそのしもべたちと清算をしたいと思った。清算が始まると、まず一万タラントの借りのあるしもべが、王のところに来て来られた。しかし、彼は返済することができなかったので、その主人は彼に、自分も妻子も持ち物全部も売って返済するように命じた。それで、このしもべは、主人の前にひれ伏して、『どうかご猶予ください。そうすれば全部お払いいたします。』と言った。しもべの主人は、かわいそうに思って、彼を赦し、借金を免除してやった。ところが、そのしもべは、出て行くと、同じしもべ仲間、彼から百デナリの借りのある者に出会った。彼はその人をつかまえ、首を絞めて、『借金を返せ。』と言った。彼の仲間は、ひれ伏して、『もう少し待ってくれ。そうしたら返すから。』と言って頼んだ。しかし彼は承知せず、連れて行って、借金を返すまで牢に投げ入れた。彼の仲間たちは事の成り行きを見て、非常に悲しみ、行って、その一部始終を主人に話した。そこで、主人は彼を呼びつけて言った。『悪いやつだ。おまえがあんなに頼んだからこそ借金全部を赦してやったのだ。私がおまえをあわれんでやったように、おまえも仲間をあわれんでやるべきではないか。』こうして、主人は怒って、借金を全部返すまで、彼を獄吏に引き渡した。あなたがたもそれぞれ、心から兄弟を赦さないなら、天のわたしの父も、あなたがたに、このようになさるのです。』

After the Lord finished saying this, He gave a parable. Matthew 18:23-35 “Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents. But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt. But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest. And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt. So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee? And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.”

私たちはこの譬えの中で誰に譬えられているのでしょうか？借金を赦してあげた王ですか？王から赦されたしもべでしょうか？主イエスは私たちを王から借金を赦された人に譬えています。そして、王が私たちの罪を赦してくださったのだから、私たちもまた他の人を赦してあげなさいと言われるのです。つまり、私たちが他の人を赦す理由は、その相手の人が謝罪するからではなく、私たち自身が王である神様からすでに赦されているからだということです。

When we look at this parable, who do we see ourselves as? Are we the king who forgave the debt? Are we the servant who had his debt forgiven? The Lord Jesus is comparing us to the one who had his debt forgiven by the king. And He is saying that because we have been forgiven by the king, we should forgive those around us. In other words the reason we must forgive is not because someone apologizes, but because we have been forgiven so much by God.

ここでその赦しの額に注目したいと思うのです。王が赦してあげた額は1万タラントです。そして、赦された人が他の人を赦さなかった額は100デナリです。1デナリは、一日の賃金に相当する額ですから、100デナリは十分大きな額といえることができます。では、一万タラントは100デナリの何倍に相当するのでしょうか？60万倍です。60倍ではありません。それほど大きな負債を王は赦してくださるということです。しかし、赦されたしもべは、他のしもべを赦さなかったのです。なぜでしょうか？なぜ彼は自分が王からあわれみを受けたように、他のしもべをあわれんであげなかったのでしょうか？それは自分が王に対して負った負債の価値と、自分が他のしもべに貸した負債の価値とが、彼のうちで入れ代ってしまったからではないのでしょうか？

Here I want to focus on the amount of money that was forgiven. The amount the king forgave was 10,000 talents. But the amount that the forgiven man would not forgive of his debtor is 100 denarii. 1 denarii is about one days wages, so 100 denarii is quite a large sum. So how many times 100 denarii is 10,000 talents? 600,000 times. Not 60 times. It was this large sum that the king forgave. But the forgiven servant did not forgive. Why? Why did he not give mercy the way he had received it from the king? Could it be that he got the amount that he owed and the amount that was owed him swapped in his mind?

つまり、自分が神様に対して負っている罪の負債は軽く考えてしまい、しかし、他の人が自分に対して負った負債は大きく見積もってしまうのです。ここに何でも自己中心に考える私たち罪ある者の問題があるように思うのです。ここでのお金の単位を借りて表現するなら、私たちは本当はそうではないのに、自分で勝手に神様に対して負っている負債額を100デナリの価値に下げ、私たちが他の人に貸した額を1万タラントという大きな価値に上げてしまうのではないのでしょうか？そのようにして私たちは自分は大きな負債を主に赦されているながら、そのことを忘れ、他の人に傷つけられたことはしっかりと覚えているところに、私たちが他の人を赦せない理由があるのではないのでしょうか。

In other words he saw as small the sins that he committed toward God, but piled up the sins that were committed against him. I think this is the issue much like us who are such selfish sinners. Say for the moment I use again the expressions of money, even though the reality is different, we all on our own lower the amount God has forgiven to 100 denarii and raise the amount others owe us to 10,000 talents. In this way, although we have been forgiven so much by God, we forget this, and think only on how others have hurt us, and use this as the reason not to forgive them.

では、どうすれば私たちは神様の赦しの中で癒しと平安を得、他の人をも赦していくことができるのでしょうか？先週もメッセージで見ましたが、私たちは自分に貸りのある相手のことをじっと見てはダメです。それは自分の受けた傷に目を留めることだからです。そこからは赦しではなく、復讐心や呪いが生まれてきてしまいます。もちろん、受けた傷に対しては癒しが必要です。神様は癒し主ですから、必ず癒して下さいます。しかし、受けた傷をいつまでも見続けるだけでは、傷はいつまでも経っても治りません。それどころか、それはさらに大きくなり、相手をますます赦せなくなってしまいます。そうなる私たちは自分自身が神様に赦されている存在であることを完全に忘れてしまうのです。

So how can we find healing and peace in the forgiveness of God, and begin to forgive others? Last week we touched on it a little bit, but we cannot look intently at the person who owes us money. It means we are focusing on the painful wound we have received. And this does not lead to forgiveness, but brings about a vengeful and cursed heart. Of course we must have healing for the wounds we have received. God is the Lord of healing, so he will heal us. But if we continue to always focus on the wound, then it will never heal. In fact the opposite will happen, the wound gets bigger, and we feel more and more that we cannot forgive. And in the midst of this we completely forget that we are individuals forgiven by God.

ですから、もしあなたが主から「赦しなさい」という御声を聞くならば、いつでも神様の前にへりくだってください。あなたの目を、あなたに対して負債のある人ではなく、主イエスに向けるのです。主がどのようにして十字架の愛であなたを赦して下さったかを思い出すのです。へブル5章7-10節には「キリストは、人としてこの世におられたとき、自分を死から救うことのできる方に向かって、大きな叫び声と涙とをもって祈りと願いをささげ、そしてその敬虔のゆえに聞き入れられました。8 キリストは御子であられるのに、お受けになった多くの苦しみによって従順を学び、9 完全な者とされ、彼に従うすべての人々に対して、とこしえの救いを与える者となり、10 神によって、メルキゼデクの位に等しい大祭司となえられたのです。」とあります。

This means if you hear His voice saying “Forgive”, then you need to humble yourself before Him. Turn your eyes not on the one who hurt you, but on the Lord Jesus. Think about how He forgave you by the love of the cross. Hebrews 5:7-10 has this: “Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared; Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered; And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him; Called of God an high priest after the order of Melchisedec.”

なぜ神の御子が、大きな叫び声と涙とをもって神様に祈る必要があったのでしょうか？なぜ主イエスは多くの苦しみによって従順を学ぶ必要があったのでしょうか？それはすべて私たちのためではなかったのでしょうか？私たちが神様に対して負っている罪という負債をすべて赦すために、主イエスは自ら激しい苦しみと痛みを受けて下さったのではなかったのでしょうか？あなたは神様が罪人の私たちを赦すことが容易だったと思いますか？「信じるだけで救われる」という時、そのことが成立するために神様は御子イエスのいのちという大きな代価を自ら支払われたのです。その御子の犠牲があってこそ、私たちにはさばきではなく、赦しという神様の恵みが与えられているのです。

Why did the Son have to cry with tears in His eyes as He prayed to God? Why did the Lord Jesus need to learn obedience through suffering? Wasn't it all for us? Wasn't it so that all the sins that stood between us and God could be forgiven that Jesus took the tremendous suffering and pain? Do you think it was easy for God to forgive us our sins? For us to be able to say “Saved by faith”, for that to be realized, the huge price had to be paid with the life of the Son of God, Jesus. Because of this great sacrifice, we may be given forgiveness and grace.

赦すことは誰にとっても容易なことではありません。相手の謝罪なしで赦すことはもっと難しいことです。しかし、ガララーガ投手も語ったように、誰もパーフェクトな人はいません。私たちはみな赦しを必要としています。そのことを心に留め、互いに赦し合う者とさせていただきましょう。十字架上で、私たちのために祈られた主イエスのとりなしの祈り、「父よ。彼らをお赦しください。彼らは、何をしているのか自分でわからないのです」(ルカ23:34)を、私たちがまた隣人のために、また自分自身のために祈る者とさせていただこうではありませんか。

Forgiveness is not easy for anyone. Especially if the other person does not apologize, then it is extremely hard to forgive. But just as Galarraga said, “nobody is perfect”. We all need forgiveness. Let us think on this, and become people who forgive one another. May we become like Jesus, able to pray the prayer of intercession, as Jesus did on the cross “Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.”